

Byzantinischer Text Deutsch

Die Schweizerische Bibelgesellschaft (SB) hatte die Ehre und die Freude, die deutsche Übersetzung der Evangelien nach der byzantinischen Texttradition der Öffentlichkeit präsentieren zu können.

Am 9. Januar 2019 fand die Vernissage in der russisch-orthodoxen Auferstehungskirche in Zürich statt. Die kleine, gediegene Feier wurde vom Chor der Auferstehungskirche einfühlsam umrahmt. Vr. Justin erzählte, wie das ganze Abenteuer begann und las eine Textpassage aus der neuen Ausgabe. Der Präsident der Schweizerischen Bibelgesellschaft, Reto Mayer, würdigte die neue Übersetzung als eine neue Konkretisierung der Vision der Schweizerischen Bibelgesellschaft. Er sagte: „Den Menschen einen Zugang zur Bibel ermöglichen, in einer Version, die ihr Herz berührt.“ Er sei froh und dankbar für diese Erfahrung, denn jede Zusammenarbeit bringe etwas mit sich: „Das Lernen von neuen Perspektiven und neuen Ansichten, Menschen noch mehr zu schätzen, die in einem anderen Glaubenskontext leben, und die Zufriedenheit, etwas erreicht zu haben.“

Reto Mayer hofft, dass diese Übersetzung der Evangelien eine Bereicherung der Gottesdienste unserer orthodoxen Geschwister sein wird, aber auch im Leben jedes einzelnen Gläubigen. Und nicht nur für sie: diese Übersetzung der Evangelien kann auch für jeden, der das Wort Gottes für wichtig betrachtet, eine Bereicherung sein.

Diese Übersetzung unterscheidet sich von anderen Bibelübersetzungen: Sie gründet auf dem in den orthodoxen Kirchen anerkannten griechischen Evangelientext und berücksichtigt die Auslegungen der grossen Theologen der Orthodoxie.

Diese Evangelien-Ausgabe basiert auf ersten Übersetzungen von Vr. Justin Rauer (serbisch-orthodoxe Verkündigungs-St. Justin-Einsiedelei in Eiterfeld), die von einem Redaktionsteam mit Vr. Nil Lazarenko (Mönch der serbisch-orthodoxen Skite St. Spyridon in Geilnau) und Karl Johannes Klimmeck von der Schweizerischen Bibelgesellschaft durchgesehen und erarbeitet wurde. Es ist die erste deutschsprachige Übersetzung der Evangelien aus dem Text des Ökumenischen Patriarchats von 1904 / 12.

Die neue Ausgabe BTB berücksichtigt in ihrer Konkordanz nicht nur den Wortschatz des Neuen Testaments, sondern auch den der Psalmen und der liturgisch bedeutenden Texte des Alten Testaments. Im Anhang finden sich die Unterschiede zum verbindlichen slawischen Text. So eignet sich diese Ausgabe für Christen byzantinischer wie auch kirchenslawischer Tradition.

«Byzantinischer Text Deutsch», die Evangelien, ist im Shop der Schweizerischen Bibelgesellschaft erhältlich, ISBN 9783438055118, Preis CHF 26.90

Über die Schweizerische Bibelgesellschaft

Die Schweizerische Bibelgesellschaft (SB) ist als Verein organisiert. Ihre Mitglieder sind Kirchen, christliche Gemeinschaften und Werke sowie Einzelpersonen in der Schweiz.

Die Schweizerische Bibelgesellschaft unterstützt und fördert wissenschaftlich fundierte Übersetzungen und Revisionen der biblischen Texte. Sie beteiligt sich auch an der Herstellung und Verbreitung der Bibel in von Kirchen gewünschten Sprachen und Ausgaben in der Schweiz und im Ausland. Sie engagiert sich für einen offenen Dialog über die Bibel in der heutigen Gesellschaft. Sie finanziert ihre Arbeit durch Mitgliederbeiträge, Spendengelder, Kollekten, institutionelle Beiträge und den Verkauf ihrer Produkte.

Mehr Informationen: www.die-bibel.ch

Haben Sie Fragen?

Dann wenden Sie sich bitte an:

Karl Klimmeck, stv. Geschäftsführer, Redaktionsleitung
karl.klimmeck@die-bibel.ch

Fotos:

1. Vater Justin
2. Reto Mayer, Präsident SB